

Plan 423 GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Asignatura 41068 FUNDAMENTOS DE LA TRADUCCIÓN

Grupo 1

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Obligatoria

Créditos ECTS

6

Competencias que contribuye a desarrollar

1

Generales

G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-

G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

2.2

Específicas

E5. Desarrollar razonamientos críticos y analógicos en Lengua A/B/C/D.

E9. Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la Lengua A/B/C/D.

E10. Conocer la cultura y civilización de las Lenguas A/B/C/D y su relevancia para la traducción.

E21. Familiarizarse con los programas y con las técnicas de pre y post-edición desarrolladas en el campo de la traducción automática.

E22. Reconocer el valor de la comunicación verbal y no verbal.

E23. Reconocer el valor de los procesos mentales en la labor lingüística y traductológica.

E24. Reconocer el valor de la traducción en la historia del pensamiento.

E25. Reconocer los valores humanísticos de la traducción.

E26. Conocer el valor de las aportaciones tecnológicas en la labor de traducción.

E30. Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.

E31. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.

E41. Adoptar una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos.

E46. Mostrar curiosidad hacia la mediación lingüística, desde un punto de vista científico y profesional.

E59. Desarrollar la capacidad de aplicar los conocimientos y competencias adquiridos durante el grado sobre algún aspecto de la mediación lingüística a la práctica y a la investigación.

Objetivos/Resultados de aprendizaje

Desarrollo de razonamientos críticos y analógicos en Lengua A/B/C/D.

Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad de la Lengua A/B/C/D.

Conocimiento de la cultura y civilización de las Lenguas A/B/C/D y su relevancia para la traducción.

Familiarización con los programas y con las técnicas de pre y post-edición desarrolladas en el campo de la traducción automática.

Conocimiento de los valores de la lengua y de la traducción en la comunicación humana.

Reconocimiento del valor de la comunicación verbal y no verbal.

Reconocimiento del valor de los procesos mentales en la labor lingüística y traductológica.

Reconocimiento del valor de la traducción en la historia del pensamiento.

Reconocimiento de la aportación de la experiencia histórica en los procesos de reflexión y teorización lingüística y traductológica.

Reconocimiento de los valores humanísticos de la traducción.

Conocimiento del valor de las aportaciones tecnológicas en la labor de traducción.

Conocimiento de las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.

Conocimiento de las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.

Adopción de una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos.

Desarrollo del espíritu (auto)crítico y creativo.

Desarrollo de la capacidad de análisis y síntesis aplicadas a un proyecto de investigación personal.

Manifestación de la curiosidad hacia la mediación lingüística, desde un punto de vista científico y profesional.

Contenidos

Bloque 1:

La traducción: definición y modalidades

1. La traducción y sus definiciones

1.1. El acto de comunicación

1.2. Tipos de traducción

1.2.1. Interlingüística

1.2.2. Intralingüística

1.2.3. Intersemiótica

1.3. Rasgos definitorios de la traducción

2. Modalidades de la traducción

2.1. Escrita

2.2. Audiovisual

2.3. Oral

2.4. De productos informáticos

2.5. Musical

2.6. Iconográfica

Bloque 2:

Historia de la traducción

3. Evolución de la reflexión sobre la traducción

3.1. De la Antigüedad a las postrimerías del Imperio Romano

3.2. La Edad Media

3.3. Del Humanismo a la Reforma

3.4. Del Racionalismo al Siglo de las Luces

3.5. Del siglo XIX a la Revolución Rusa

3.6. Del siglo XX a nuestros días

4. Los enfoques traductológicos

4.1. Modelos lingüísticos

4.2. Modelos socioculturales

4.3. Modelos pragmáticos

4.4. Modelos Funcionalistas

4.5. Modelos Descriptivos

5. Nociones de la traducción

5.1. Fidelidad

5.2. Ética

5.3. Equivalencia

5.4. Unidad

6. Procedimientos y técnicas de traducción

7. Problemas de traducción

7.1. Los nombres propios

7.2. La metáfora

8. La traducción profesional

8.1. La traducción literaria

8.2. La traducción en los medios de comunicación

8.2.1. La traducción publicitaria

Principios Metodológicos/Métodos Docentes

Clases teóricas. Competencias específicas E5, E9, E22, E23, E24, E25, E46, E49.

Resolución de problemas en grupos reducidos. Competencias específicas: E10, E21, E31.

Tutorías y seminarios, incluyendo presentaciones de trabajos y ejercicios propuestos. Competencias específicas: E26, E30, E41.

Sesiones de evaluación. Competencias específicas: E31, E49.

Estudio autónomo individual o en grupo. Competencias específicas: E26, E41, E46, E49.

Criterios y sistemas de evaluación

-Evaluación teórica de los contenidos mediante varias preguntas en el examen final, siendo una de ellas de disertación sobre texto o documento que reflejará el desarrollo del espíritu crítico y el uso de fuentes bibliográficas con relación a los temas tratados. Evaluación realizada por el profesor de la asignatura.

-Evaluación teórico-práctica del análisis de recursos educativos relacionados con los contenidos tratados en la asignatura a través de la elaboración de textos analíticos, puestas en común en el aula, debates, etc. Esta evaluación se referirá también a los ejercicios y situaciones problemáticas trabajadas.

- Evaluación realizada por el profesor de la asignatura y en el caso de la elaboración de textos analíticos también por los estudiantes autores de los mismos.

Tabla resumen de los instrumentos, procedimientos y sistemas de evaluación/calificación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO

PESO EN LA NOTA FINAL

OBSERVACIONES

Examen final

70%

Trabajo práctico colectivo de Seminario

10%

Presentación de trabajo individual

20%

Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

Conexión a Internet.

Campus virtual UVA

Calendario y horario

V. web

Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES

HORAS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

HORAS

Clases teórico-prácticas (T/M)

18

Estudio y trabajo autónomo individual

70

Clases prácticas de aula (A)

22
Estudio y trabajo autónomo grupal
35
Laboratorios (L)

Prácticas externas, clínicas o de campo

Seminarios (S)
5

Tutorías grupales (TG)

Evaluación

Total presencial
45
Total no presencial
105

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Dr. Antonio Bueno García
bueno@ffr.uva.es

Antonio Bueno García (Valladolid/España, 1958) es licenciado y doctor en Filología Románica [Filología Francesa] por la Universidad de Valladolid (España) y Maîtrise de Letras Modernas por la Universidad francesa de Nantes. Premio Extraordinario de Doctorado. Profesor Titular de Universidad (Acreditado como Catedrático) en la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (Universidad de Valladolid), donde enseña: Fundamentos de la traducción, Teoría e Historia de la Traducción Profesional e Institucional y Traducción Publicitaria francés-español. Decano de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria de la Universidad de Valladolid. Coordinador del Grupo de Investigación Reconocido (GIR) y de Excelencia (GREX) de Castilla y León (España) Intersemiótica, Traducción y Nuevas Tecnologías. Coordinador del Máster Oficial Europeo Traducción Profesional e Institucional y del programa de Doctorado Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual. Traductor profesional francés-español de obras literarias y lingüísticas. Autor de un centenar de obras entre monografías, libros editados y artículos- sobre diversos aspectos relacionados con la teoría y práctica de la traducción.

Idioma en que se imparte

Español